



Lost in translation

- Vad ska vi översätta och hur?

Viggo Kann, KTH:s språkkommitté

Lennart Nyberg, Lunds universitet

Theresa Kirchheim och Erika Malcolm, Scania





KTH:s språkpolicy, ur handlingsplanen

4.1 Administrativt språk

... KTHs strävan är att engelska översättningar ska finnas på alla viktiga strategiska och rättsligt bindande dokument.

4.3 Medvetna språkval

Information som vänder sig till såväl svensktalande som icke svensktalande bör föreligga på svenska och engelska (och gärna på andra språk). KTH bör etablera metoder för språkgranskning och översättning av svenska och engelska texter och om möjligt avsätta resurser för detta arbete.



KTH:s språkkommitté, som består av fem lärare, en doktorand och en student, ska

- medvetandegöra anställda och studenter om policyn,
- ge råd och riktlinjer,
- utreda språkanvändning och följa upp policyn,
- definiera nya verksamheter som behövs för att språkpolicyn ska kunna implementeras.



På intranätet, under kommunikation – råd och verktyg, ligger

- KTH:s namn på olika språk,
- akademiska befattningar med översättningar,
- tips om språk i undervisningen,
- KTH-ordbok med 1000 termer på svenska och engelska
- länk till språkkommitténs egen gruppwebb
www.kth.se/social/group/sprakkommitten
med länkar till språkresurser och språkverktyg.



Workshop: Lost in translation

- Vad ska vi översätta och hur?

25 maj klockan 12.15-14.00 i E31

Alla KTH-anställda är välkomna. En lätt lunch serveras.

- Hur upprätthåller vi tillräckligt hög kvalitet i översättningarna?
- Vilket stöd för översättning och språkgranskning vore bra att ha?
- Vilka översättningar behöver hålla högsta kvalitet? Vilka texter behöver översättas?

Föranmälan krävs via e-post till sekr@ece.kth.se med rubriken Språkworkshop. Ange om du har särskilda krav på maten.